



Treaty Series No. 19 (1979)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Kingdom of Spain
in respect of the Regulation of the
Taxation of Road Vehicles engaged in
International Transport

London, 24 August 1978

[The Agreement entered into force on 17 November 1978]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1979*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

25p net

Cmd. 7451

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN IN RESPECT OF
THE REGULATION OF THE TAXATION OF ROAD VEHICLES
ENGAGED IN INTERNATIONAL TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Spain;

Desiring to facilitate the international carriage of goods and passengers by road by reducing on a basis of reciprocity and mutual advantage the incidence of taxation on such carriage between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or Spain, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries goods or passengers by road.

(2) The term "passenger vehicle" shall mean any mechanically-propelled road vehicle which:

- (i) is constructed or adapted for use and used on the roads for carriage of passengers;
- (ii) has at least nine seats in addition to that of the driver;
- (iii) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers;
- (iv) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory.

(3) The term "goods vehicle" shall mean any mechanically-propelled road vehicle which is:

- (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (ii) registered in the territory of one Contracting Party;

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DEL REINO DE
ESPAÑA SOBRE REGIMEN FISCAL DE LOS VEHICULOS DE
TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno del Reino de España,

Deseando facilitar el transporte internacional de mercancías y pasajeros por carretera, acuerdan reducir, sobre bases de reciprocidad y en beneficio mutuo, la incidencia tributaria sobre dicho medio de transporte entre sus dos países y en tránsito por sus respectivos territorios,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

A los fines del presente Acuerdo:

1) Se entenderá por "transportista" toda persona física o jurídica que, con arreglo a las Leyes y Reglamentos nacionales pertinentes, ya sea en el Reino Unido o en España, esté autorizada para realizar y realice por carretera transporte de mercancías o de viajeros.

2) Se entenderá por "vehículo de pasajeros" todo vehículo para carretera propulsado mecánicamente que

- (i) esté construido o adaptado para uso y sea usado como medio de transporte de personas por carretera;
- (ii) tenga por lo menos nueve asientos además del correspondiente al conductor;
- (iii) esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes y sea propiedad o sea explotado por o en nombre de un transportista que se encuentre autorizado en ese territorio para llevar pasajeros, y
- (iv) sea importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional de pasajeros hasta, desde o en tránsito por dicho territorio.

3) Se entenderá por "vehículo de mercancías" todo vehículo para carretera propulsado mecánicamente que

- (i) esté construido o adaptado para uso y sea usado como medio de transporte de mercancías por carretera;
- (ii) esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes;

(iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory; and

(iv) any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (i) and (iii) of this sub-paragraph, provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle.

(4) The term "territory" shall mean:

in relation to the United Kingdom: England, Wales, Scotland and Northern Ireland;

in relation to Spain: all the national territory.

(5) The competent authorities shall be:

(i) in the United Kingdom, the Department of Transport in London;

(ii) in Spain, the Ministry of Transport and Communications in Madrid.

(6) The term "taxes and charges on the circulation and possession of vehicles" shall include in the United Kingdom vehicle excise duty, and in Spain payments under the Canon de Coincidencia.

(7) The term "charges or taxes levied on transport operations" shall include in the United Kingdom the Operator's Licence, and in Spain the Permiso Especial.

ARTICLE 2

(1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article goods and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation and possession of vehicles and from charges or taxes levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemptions provided for by paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties or import taxes are fulfilled:

- (iii) sea importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional por carretera de mercancías destinadas a ser entregadas o recogidas en cualquier lugar de ese territorio o que se hallen en tránsito por el mismo; y
- (iv) los remolques o semirremolques que se ajusten a lo descrito en los párrafos (i) y (iii) del presente apartado, con la salvedad de que, cuando el remolque o semirremolque y el vehículo que lo arrastre se ajusten uno y otro a lo descrito en el presente apartado, la combinación que así formen será considerada como un solo vehículo.

4) Se entenderá por "territorio":

respecto al Reino Unido: Inglaterra, Gales, Escocia e Irlanda del Norte;

respecto a España: todo el territorio nacional.

5) Los organismos competentes en la materia serán:

- (i) en el Reino Unido, el Departamento de Transportes en Londres; y
- (ii) en España, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones en Madrid.

6) En la expresión "impuestos y gravámenes sobre circulación y posesión de vehículos" se entenderá comprendido en el Reino Unido el impuesto sobre uso de vehículos y en España el Canon de Coincidencia;

7) En la expresión "gravámenes e impuestos sobre actividades de transporte" se entenderá comprendida en el Reino Unido la "Operator's Licence" y en España el Permiso Especial.

ARTICULO 2

1) Con sujeción a lo acordado en el párrafo (3) del presente artículo, los vehículos de mercancías y pasajeros que estén matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes y sean importados con carácter temporal en el territorio de la otra Parte Contratante, estarán exentos de los impuestos y gravámenes sobre circulación y posesión de vehículos así como de los gravámenes e impuestos sobre las actividades de transporte que se efectúen en el territorio de la otra Parte Contratante.

2) Las exenciones a que se refiere el párrafo (1) del presente artículo serán concedidas en el territorio de cada Parte Contratante en tanto se cumplan los requisitos establecidos por las normas de aduanas que regulen en dicho territorio la admisión temporal en el mismo de tales vehículos con exención del pago de derechos aduaneros e impuestos compensadores.

(3) The exemptions provided for by paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes included in the price of fuel or to tolls for the use of particular bridges, tunnels, roads or ferries.

(4) Fuel imported in the ordinary supply tanks of vehicles shall be exempt from taxes and duties.

ARTICLE 3

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly concert all administrative measures for giving effect to the provisions of this Agreement.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet as a joint committee to review the operation of this Agreement.

ARTICLE 4

(1) This Agreement shall be applied provisionally 30 days after the date of signature. Nevertheless, the Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the necessary constitutional or legislative formalities for the entry into force of this Agreement. It shall enter into force 30 days after the receipt of the later of these notifications⁽¹⁾.

(2) This Agreement shall remain in force for one year after it has entered into force, and thereafter shall be tacitly extended for periods of one year unless one of the Contracting Parties notifies the other through the diplomatic channel six months in advance of its wish to terminate it.

(1) The Agreement entered into force on 17 November 1978.

3) Las exenciones a que se refiere el párrafo (1) del presente artículo no serán aplicables a los impuestos incluidos en el precio del combustible ni a las tarifas que corresponda abonar por el uso de determinados puentes, túneles, carreteras o barcos transbordadores.

4) El combustible que se importe contenido en los depósitos de suministro normales de los vehículos estará exento del pago de derechos e impuestos.

ARTICULO 3

1) Las autoridades competentes de las Partes Contratantes establecerán de común acuerdo las medidas administrativas necesarias para aplicar las disposiciones del presente Acuerdo.

2) A petición de cualquiera de las autoridades competentes; representantes de ambas, reunidas en una Comisión Mixta, examinarán la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO 4

1) El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente 30 días después de la fecha de su firma. No obstante las Partes Contratantes se notificarán por la vía diplomática el cumplimiento de las formalidades constitucionales o legislativas necesarias para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este entrará en vigor 30 días después de la recepción de la última de estas notificaciones.

2) El presente Acuerdo tendrá una vigencia de un año contada desde su entrada en vigor y, a partir de ese momento, se prorrogará tácitamente por períodos de un año a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la otra por la vía diplomática con 6 meses de antelación su deseo de terminarlo.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

En fé de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Acuerdo.

Done in duplicate at London this 24th day of August 1978, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

Hecho por duplicado en Londres el 24 de agosto 1978, en idioma inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON & OGWEN

For the Government of the Kingdom of Spain:

Por el Gobierno del Reino de España:

LUIS GUILLERMO PERINAT